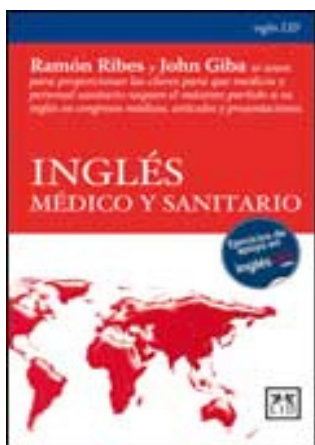


Inglés médico y sanitario

LID Editorial Empresarial*

Ramón RIBES y John GIBA (2010): *Inglés médico y sanitario*. Madrid: LID Editorial Empresarial, 352 págs. ISBN 13-EAN: 9788483561171. Precio: 24 €.



LID Editorial estrena la serie *Inglés LID* con la publicación de *Inglés médico y sanitario*

La divulgación del español especializado ha sido uno de los motores por los que LID Editorial se inició en 1983 en la publicación de diccionarios especializados multilingües. Después de haber cubierto diferentes campos del mundo de la empresa y de la medicina, LID Editorial estrena, dentro

de la colección de diccionarios, la serie *Inglés LID*, dirigida a aquellas personas que desean mejorar su nivel de inglés en un determinado ámbito.

Esta nueva serie arranca con la publicación de *Inglés médico y sanitario*, obra que tiene como punto de partida la importancia del inglés médico a la hora de desarrollar actividades científico-médicas.

Con este título, Ramón Ribes y John Giba proporcionan una herramienta imprescindible para el profesional sanitario español medio cuyo nivel de inglés le dificulta el estudio de libros de inglés médico escritos en este idioma, partiendo de la idea de que, aunque el conocimiento teórico de dicha lengua en este ámbito es alto, su conocimiento desde un punto de vista práctico está lejos de lo deseable debido a la falta de uso en el día a día.

La falta de dominio del inglés ha desembocado en el hecho de que sean relativamente pocos los profesionales españoles que trabajan en el extranjero y aún menos los profesionales extranjeros europeos que rotan en nuestro sistema sanitario. *Inglés médico y sanitario* se ha escrito con el objetivo de facilitar el aprendizaje del idioma inglés para su uso en el sector médico y sanitario ofreciendo ejemplos, trucos y técnicas que facilitarán al lector el aprendizaje y la comunicación en inglés, no sólo a doctores, sino a todos los profesionales del sector sanitario en España y Latinoamérica.

Sobre los autores

Ramón Ribes es radiólogo, doctor en Medicina y licenciado en Derecho. Trabaja para Ressalta (servicio de radiología del Hospital de la Cruz Roja de Córdoba) y es profesor adjunto

del departamento de radiología del Health Science Center de la Universidad de Texas. Forma parte de LID Conferenciantes, la red de los mejores especialistas en empresa (rri@lidconferenciantes.com), como experto en desarrollo personal y *coaching* ejecutivo, gestión del tiempo y del estrés y mejora personal.

John Giba es licenciado en Psicología por la Universidad de Pittsburgh (Pensilvania, EE. UU.). En 1985 llegó a España y desde 1988 trabaja en la traducción y corrección de textos científicos para revistas y sociedades científicas españolas. Desde hace cuatro años está especializado en la enseñanza del inglés científico a través de cursos y seminarios.

Organización del texto

Con el fin de facilitar el aprendizaje del idioma en este sector, la obra se divide en dos partes claramente diferenciadas: inglés médico escrito e inglés médico hablado.

La primera parte del libro, dedicada al inglés médico escrito, recopila las técnicas para preparar y escribir artículos científicos, capítulos de libros o correspondencia, teniendo muy en cuenta que para algunos profesionales el inglés médico escrito será el único contacto con la lengua inglesa. Por ello, el objetivo fundamental de este apartado es ayudar a los lectores a aprender a comunicarse por escrito en inglés, acabando con «la idea equivocada de que hay que revestir nuestras ideas con palabras sofisticadas y frases largas y retorcidas, porque es aquí donde fallan la mayoría de los españoles, sean cuales sean sus conocimientos de inglés».

El segundo apartado está centrado en el manejo del inglés médico hablado en entornos científicomédicos: charlas, congresos, hospitales..., poniendo al alcance del lector un apéndice de pronunciación, por considerar que esta «es fundamental a la hora de poder transmitir nuestras experiencias e integrarnos en la comunidad científica internacional».

Ejemplos de algunos cuadros incluidos en la obra

Las diferencias más habituales en la ortografía de palabras médicas

Español	Inglés
-AR	-ARY
<i>Axilar</i>	<i>Axillary</i>
<i>Biliar</i>	<i>Biliary</i>
<i>Capilar</i>	<i>Capillary</i>
<i>Pulmonar</i>	<i>Pulmonary</i>
	Pero <i>acetabular, appendicular, bulbar, capsular, cerebellar, valvular, ventricular, vulvar</i>

* Este artículo no constituye una reseña crítica, sino una presentación descriptiva del producto editorial. Más información: <www.diccionarioslid.com/>.

Español	Inglés
C	K
<i>Acinesia</i>	<i>Akinesis</i>
<i>Cariotipo</i>	<i>Karyotype</i>
<i>Cetónico</i>	<i>Ketone</i>
<i>Cifosis</i>	<i>Kyphosis</i>
<i>Leucemia</i>	<i>Leukemia</i>
C	CH pronunciado/k/
<i>Carácter</i>	<i>Character</i>
<i>Cólera</i>	<i>Cholera</i>
<i>Condroma</i>	<i>Chondroma</i>
<i>Cordoma</i>	<i>Chordoma</i>
<i>Cromosoma</i>	<i>Chromosome</i>
<i>Crónico</i>	<i>Chronic</i>
<i>Psicológico</i>	<i>Psychological</i>
Y	J
<i>Yuxtaposición</i>	<i>Juxtaposition</i>
<i>Yeyunal</i>	<i>Jejunal</i>
<i>Yugular</i>	<i>Jugular</i>

Español	Inglés
ES	S
<i>Escápula</i>	<i>Scapula</i>
<i>Esplénico</i>	<i>Splenic</i>
<i>Esquizofrenia</i>	<i>Schizophrenia</i>
<i>Estomatología</i>	<i>Stomatology</i>
<i>Estrabismo</i>	<i>Strabismus</i>

Diferencias entre el inglés americano y el británico

Estados Unidos	Reino Unido
<i>Pharmacy</i>	<i>Chemist's</i>
<i>Emergency Department (E-D)</i>	<i>Casualty ward o accidents and emergencies (A&E)</i>
<i>Operating room (O-R)</i>	<i>Operating theatre</i>
<i>Maternity ward</i>	<i>Labour ward</i>
<i>Cafeteria</i>	<i>Canteen</i>
<i>Examination room</i>	<i>Surgery</i>
<i>Doctor's office</i>	<i>Surgery</i>

